



california
health
interview
survey

CHIS 2013-2014 Adolescent Questionnaire Version 5.2 January 8, 2015

(Adolescent Respondents Ages 12-17)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (866) 275-2447
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

TABLE OF CONTENTS

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT	1
AGE.....	1
GENDER	2
SCHOOL ATTENDANCE	3
NAME OF SCHOOL	3
GRADE LEVEL	4
SCHOOL PROGRAMS.....	5
GRADES.....	6
EXPECTED COLLEGE ATTENDANCE.....	6
SCHOOL INSTABILITY	7
ORGANIZATIONAL INVOLVEMENT.....	7
SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS	15
GENERAL HEALTH	15
HEIGHT AND WEIGHT	15
MISSED SCHOOL DAYS	16
ASTHMA.....	16
FLU SHOT	21
SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT	22
DIETARY INTAKE	22
FAST FOOD	24
FOOD ENVIRONMENT	24
WATER AVAILABILITY AND CONSUMPTION	25
SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY.....	30
PHYSICAL ACTIVITY	30
PHYSICAL EDUCATION	31
COMMUTE FROM SCHOOL TO HOME	31
PARK USE.....	34
SAFETY.....	35
SOCIAL COHESION.....	36
SEDENTARY TIME	37
SECTION E - CIGARETTE, ALCOHOL AND DRUG USE.....	38
CIGARETTE USE	38
E-CIGARETTE USE.....	39
ALCOHOL USE/ABUSE.....	40
SECTION F – MENTAL HEALTH	41
K6 MENTAL HEALTH ASSESSMENT	41

SECTION H – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS 44

USUAL SOURCE OF CARE.....44

EMERGENCY ROOM VISITS.....45

VISITS TO MEDICAL DOCTOR45

RECALL OF PROVIDER ADVICE46

PERSONAL DOCTOR46

PATIENT-CENTERED CARE47

TIMELY APPOINTMENTS49

CARE COORDINATION50

DELAYS IN CARE50

SECTION J - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II..... 54

RACE/ETHNICITY54

COUNTRY OF BIRTH.....60

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US.....60

LANGUAGES SPOKEN AT HOME61

SECTION K – SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS 62

SECTION M - CLOSING..... 64

FOLLOW UP AND CLOSE64

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2013 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT

**PROGRAMMING NOTE QT13QT13_A1:
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

QT13_A1 What is your date of birth?

Ngày sanh của em là ngày nào?

TA1MON

_____ MONTH

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1DAY

_____ DAY

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1YR

_____ YEAR

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_A2:
IF QT13_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT13_A2;
ELSE GO TO QT13_A4

QT13_A2 What month and year were you born?

Quý vị sinh vào tháng nào và năm nào?

TA1AMON

_____ MONTH

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1AYR

_____ YEAR

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_A3:
IF QT13_A2 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT13_A3;
ELSE GO TO QT13_A4

QT13_A3 How old are you?

Em được bao nhiêu tuổi ?

TA2

_____ YEARS OF AGE [SR: 12-17]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QT13_A3:
IF QT13_A1 AND QT13_A3 ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);
IF TEENAGE < 12 OR TEENAGE > 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE INELIGIBLE (IT)

QT13_A4 Are you male or female?

Em là con trai hay con gái?

TA3

MALE1
 FEMALE2
 REFUSED -7

**[END INTERVIEW
 CODE INELIGIBLE.]**

QT13_A5 Did you attend school last week?

Em có đi học trong tuần qua không?

TA4

- YES1 **[GO TO QT13_A7]**
- NO2
- ON VACATION3
- HOME SCHOOLED4
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT13_A6 Did you attend school during the last school year?

Quý vị có đi học trong năm học vừa rồi không?

TA4C

- YES1 **[GO TO QT13_B1]**
- NO2 **[GO TO QT13_B1]**
- HOME SCHOOLED LAST YEAR3 **[GO TO QT13_B1]**
- REFUSED-7 **[GO TO QT13_B1]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO QT13_B1]**

QT13_A7 What is the name of the school you go to or last attended?

Xin cho biết tên trường mà quý vị đang đi học hoặc đã học là gì?

TA4B

[IF NEEDED, ASK: "Is that an elementary, middle, junior high, or high school?"]
[IF NEEDED, ASK: "Trường này là trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, trung tiểu học, hoặc trung học đệ nhị cấp?"]

[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM]

NAME OF SCHOOL _____

- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

**TA4B
TYPE**

____TYPE OF SCHOOL

- TEEN NOT IN SCHOOL0
- ELEMENTARY1
- INTERMEDIATE2
- JUNIOR HIGH3
- MIDDLE SCHOOL4
- HIGH SCHOOL5
- SENIOR HIGH SCHOOL6
- CONTINUATION7
- CHARTER SCHOOL8
- OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QT13_A8:
IF QT13_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT13_A8;
ELSE GO TO QT13_A9

QT13_A8 What grade are you in now?

Hiện bạn học lớp mấy?

TA8

- 6th or Less1
- 7th GRADE2
- 8th GRADE3
- 9th GRADE4
- 10th GRADE5
- 11th GRADE6
- 12th GRADE7
- College or More.....8
- OTHER: (Specify: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_A8:
IF QT13_A5= 2 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK) AND QT13_A6= 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR), CONTINUE WITH QT13_A9;
ELSE GO TO QT13_A10

QT13_A9 What grade were you in when you last attended school?

Lần cuối bạn đi học là lớp mấy?

TA9

- 6th or Less1
- 7th GRADE2
- 8th GRADE3
- 9th GRADE4
- 10th GRADE5
- 11th GRADE6
- 12th GRADE7
- College or More.....8
- OTHER: (Specify: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

POST NOTE QT13_A9:
IF ((QT13_A8 = 4 OR 5 OR 6 OR 7) OR (QT13_A9 = 4 OR 5 OR 6 OR 7)) THEN SET HSSTUD = 1;

PROGRAMMING NOTE QT13_A10:
IF HSSTUD = 1 CONTINUE WITH QT13_A10;
ELSE GO TO QT13_A16;

QT13_A10 In high school, have you qualified for free or reduced cost lunch?

Bạn có từng hội đủ điều kiện được ăn trưa miễn phí hay giảm giá ở trường trung học không?

TC57

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A11 English as a second language programs promote listening, speaking, reading, and writing in English among students who speak a language other than English at home. In high school, have you participated in an English as a second language or ESL program?

Chương trình dạy tiếng Anh như ngôn ngữ thứ hai tăng cường kỹ năng nghe, nói, đọc và viết tiếng Anh dành cho những học sinh nói một ngôn ngữ khác tại nhà chứ không phải tiếng Anh. Bạn có từng tham gia vào chương trình giảng dạy tiếng Anh như ngôn ngữ thứ hai hay ESL ở trường trung học không?

TA11

[IF NEEDED, SAY: "This may also be called an English-Language Development or ELD program."]

[IF NEEDED, SAY: "Chương trình này cũng có thể gọi bằng tên khác là chương trình Phát Triển Tiếng Anh hoặc ELD."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A12 Special Education programs provide instruction for students with disabilities. In high school, have you been in a Special Education program?

Các chương trình Giáo Dục Đặc Biệt giảng dạy cho học sinh bị khuyết tật. Bạn có từng tham gia vào một chương trình Giáo Dục Đặc Biệt ở trường trung học không?

TA12

[IF NEEDED, SAY: "These programs are usually for students with learning disabilities, speech or language impairments, autism, or other health impairments."]

[IF NEEDED, SAY: "Các chương trình này thường dành cho các học sinh bị hạn chế khả năng học tập, khả năng nói, hoặc gặp khó khăn về ngôn ngữ, tự kỷ hoặc bị các vấn đề suy yếu sức khỏe khác."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A13 In high school, have you ever been suspended or expelled?
Đã bao giờ bạn bị đình chỉ hoặc đuổi học ở trường trung học chưa?

TA13

YES1
NO2
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QT13_A14 What kind of grades did you get on your last report card? Would you say...

Điểm của bạn trong phiếu báo cáo thành tích học tập gần đây nhất là gì? Câu trả lời của bạn là...

TA10

Mostly Ds or lower.....1
Hầu hết là D hoặc thấp hơn,.....1
Mostly Cs or Ds.....2
Hầu hết là C hoặc D,.....2
Mostly Cs3
Hầu hết là C,3
Mostly Bs or Cs4
Hầu hết là B hoặc C,4
Mostly Bs.....5
Hầu hết là B,5
Mostly As or Bs6
Hầu hết là A hoặc B, hay6
Mostly As.....7
Hầu hết là A?7
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QT13_A15 On a scale of 1 to 5, where 1 is low and 5 is high, how likely is it that you will go to college?

Tính trên thang điểm từ 1 đến 5, trong đó 1 là thấp và 5 là cao thì khả năng bạn sẽ đi học đại học là bao nhiêu?

TL23

11
22
33
44
55
REFUSED-7
DON'T KNOW-8

QT13_A16 In the past 3 years, how many times did you change schools, not counting for graduation?

Trong 3 năm qua, quý vị đổi trường bao nhiêu lần, không tính khi ra trường?

TA6

_____TIMES

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

**PROGRAM NOTE FOR QT13_A17:
 IF QT13_A16 = 0, -7, OR -8 (ZERO/REF/DK) GO TO PN QT13_A18;
 ELSE CONTINUE WITH QT13_A17**

QT13_A17 Why did you change schools?

Tại sao quý vị đổi trường?

TA7

[CHECK ALL THAT APPLY]

MOVED1
 SCHOOL CLOSED2
 DIDN'T LIKE OLD SCHOOL/TO ATTEND
 BETTER SCHOOL.....3
 GOT EXPELLED/GOT IN TROUBLE4
 PROBLEMS WITH TEACHER/PEERS5
 OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QT13_A18:
 IF HSSTUD = 1 CONTINUE WITH QT13_A18;
 ELSE SKIP TO QT13_A40**

QT13_A18 I am going to read a list of activities that take place in many high schools and communities. Please let me know if you have been involved in any of them since starting 9th grade.

Tôi sẽ đọc một danh sách các hoạt động diễn ra ở nhiều trường trung học và cộng đồng. Vui lòng cho tôi biết là kể từ năm lớp 9 tới giờ, bạn có tham gia vào bất kỳ hoạt động nào trong đó hay không?

Afterschool arts, dance, drama, music, or other arts-related activity?

Các hoạt động ngoại khóa về nghệ thuật, nhảy múa, đóng kịch, âm nhạc hoặc các hoạt động khác liên quan đến nghệ thuật?

TA14

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A19 Newspaper or yearbook?
 Làm báo hoặc kỷ yếu trường?

TA15

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT13_A20 Honors Society?
 Tham gia Hội Học Sinh Ưu Tú?

TA16

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT13_A21 Student Government or ASB?
 Tham gia Hội Học Sinh Trường hay ASB?

TA17

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT13_A22 Debate Team?
 Tham gia Đội Hùng Biện?

TA18

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT13_A23 Youth center or Girls and Boys Club?
 Youth center or (hoặc) Girls and Boys Club?

TA19

- YES1
- NO2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT13_A24 A religious group or organization?

Một nhóm hay tổ chức tôn giáo?

TL14

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_A25 A political group or organization?

Một nhóm hay tổ chức chính trị?

TL16

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_A26 Since starting 9th grade, have you taken part in club or group that tried to make a difference at your school, in the community, or in broader society?

Từ khi học lớp 9 cho tới nay, bạn đã từng tham gia một câu lạc bộ hoặc tổ chức cố gắng tạo ra sự khác biệt ở trường, trong cộng đồng của bạn, hay rộng hơn là trên phạm vi cả xã hội chưa?

TL12

[IF NEEDED SAY: "Do not count student government or ASB."]
[IF NEEDED SAY: "Không tính hội học sinh trường hay ASB"]

- YES1 **[GO TO PN QT13_A27]**
- NO2 **[GO TO PN QT13_A30]**
- REFUSED -7 **[GO TO PN QT13_A30]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QT13_A30]**

QT13_A27 How many of these clubs or groups have you participated in?

Bạn đã tham gia vào mấy câu lạc bộ hay tổ chức như vậy?

TL13

_____ NUMBER OF ORGANIZATIONS

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_A28:
IF QT13_A26 = 1 (IN GROUP THAT TRIED TO MAKE A DIFFERENCE) CONTINUE WITH QT13_A28;
ELSE GO TO PN QT13_A30

QT13_A28 As part of your involvement in this/these organization(s), have you helped make decisions affecting the group or its activities?

Khi tham gia vào tổ chức này, bạn có góp phần đưa ra quyết định ảnh hưởng tới cả tổ chức hoặc hoạt động của nó không?

Khi tham gia vào các tổ chức này, bạn có góp phần đưa ra quyết định ảnh hưởng tới cả tổ chức hoặc hoạt động của nó không?

TL17

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_A29 Helped with outreach to get other people involved?

Hỗ trợ vận động cộng đồng để thu hút mọi người cùng tham gia?

TL18

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_A30:
IF (QT13_A18=1 OR QT13_A19=1 OR QT13_A20=1 OR QT13_A21=1 OR QT13_A22=1 OR QT13_A23=1 OR QT13_A24=1 OR QT13_A25=1 OR QT13_A26=1 (PARTICIPATED IN A GROUP PREVIOUSLY MENTIONED)) SKIP TO QT13_A34;
ELSE CONTINUE WITH QT13_A30

QT13_A30 Since you have started high school, have you participated in any other extra-curricular activities? These could be activities at school or outside of school.

Kể từ khi bạn bắt đầu học trung học, bạn đã từng tham gia vào bất kỳ hoạt động ngoại khóa nào khác không? Đó có thể là những hoạt động tại trường hoặc ngoài trường.

TL19

- YES1 **[GO TO QT13_A31]**
- NO2 **[GO TO PN QT13_A34]**
- REFUSED -7 **[GO TO PN QT13_A34]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO PN QT13_A34]**

QT13_A31 If yes, what activities have you been involved in?

Bạn đã tham gia các hoạt động nào?

TL20

- _____ SPECIFIED ACTIVITIES
- ACADEMIC/SUBJECT MATTER/BUSINESS CLUB 1
 - BAND2
 - CHEERLEADING3
 - ETHNIC/BLACK/LATINO/ASIAN YOUTH ORGANIZATION4
 - SPORTS TEAM5
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_A32:
IF QT13_A30=1 (PARTICIPATED IN OTHER EXTRA-CURRICULAR ACTIVITES) CONTINUE WITH QT13_A32;
ELSE GO TO QT13_34

QT13_A32 In any activity or organization that you have participated in during high school, did you help make decisions affecting the group or its activities?

Trong bất kỳ hoạt động hay tổ chức nào mà bạn đã từng tham gia khi học trung học, bạn có góp phần đưa ra quyết định ảnh hưởng tới cả tổ chức hay hoạt động của nó hay không?

TL21

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_A33:
IF QT13_A30=1 (PARTICIPATED IN OTHER EXTRA-CURRICULAR ACTIVITES) CONTINUE WITH QT13_A33;
ELSE GO TO QT13_34

QT13_A33 Did you try to get other people involved?

Bạn có cố gắng thu hút mọi người tham gia không?

TL22

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_A34 Now I'm going to read a series of statements. Please tell me if you strongly disagree, somewhat disagree, somewhat agree, or strongly agree with each.

Giờ tôi sẽ đọc cho bạn nghe một loạt các câu. Vui lòng cho tôi biết bạn hoàn toàn phản đối, hơi phản đối, hơi đồng ý, hay hoàn toàn đồng ý với từng câu nhé.

I am being raised by someone who follows what is going on in government or public affairs.

Tôi được nuôi bởi một người luôn theo dõi những gì đang diễn ra trong chính phủ hay các sự kiện xã hội.

TL24

STRONGLY DISAGREE1
 SOMEWHAT DISAGREE2
 SOMEWHAT AGREE3
 STRONGLY AGREE4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A35 I care deeply about issues in my community or society.

Tôi rất quan tâm tới các vấn đề ở cộng đồng của tôi hoặc trong xã hội.

TL25

[IF NEEDED, SAY: "Please tell me if you strongly disagree, somewhat disagree, somewhat agree, or strongly agree."]

[IF NEEDED, SAY: "Vui lòng cho tôi biết bạn hoàn toàn phản đối, hơi phản đối, hơi đồng ý hay hoàn toàn đồng ý."]

STRONGLY DISAGREE1
 SOMEWHAT DISAGREE2
 SOMEWHAT AGREE3
 STRONGLY AGREE4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A36 I care deeply about health issues in my community or society.

Tôi rất quan tâm tới các vấn đề về sức khỏe trong cộng đồng của tôi hoặc trong xã hội.

TL26

[IF NEEDED, SAY: "Please tell me if you strongly disagree, somewhat disagree, somewhat agree, or strongly agree."]

[IF NEEDED, SAY: "Vui lòng cho tôi biết bạn hoàn toàn phản đối, hơi phản đối, hơi đồng ý hay hoàn toàn đồng ý."]

STRONGLY DISAGREE1
 SOMEWHAT DISAGREE2
 SOMEWHAT AGREE3
 STRONGLY AGREE4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A37 I believe that I can make a difference in my community.

Tôi tin rằng mình có thể tạo ra sự khác biệt trong cộng đồng của mình.

TL27

[IF NEEDED, SAY: "Please tell me if you strongly disagree, somewhat disagree, somewhat agree, or strongly agree."]

[IF NEEDED, SAY: "Vui lòng cho tôi biết bạn hoàn toàn phản đối, hơi phản đối, hơi đồng ý hay hoàn toàn đồng ý."]

- STRONGLY DISAGREE1
- SOMEWHAT DISAGREE2
- SOMEWHAT AGREE3
- STRONGLY AGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_A38 I feel connected to others who are working to make a difference in my community.

Tôi cảm thấy gắn bó với những người khác đang làm việc để tạo ra sự khác biệt trong cộng đồng của mình.

TL28

[IF NEEDED, SAY: "Please tell me if you strongly disagree, somewhat disagree, somewhat agree, or strongly agree."]

[IF NEEDED, SAY: "Vui lòng cho tôi biết bạn hoàn toàn phản đối, hơi phản đối, hơi đồng ý hay hoàn toàn đồng ý."]

- STRONGLY DISAGREE1
- SOMEWHAT DISAGREE2
- SOMEWHAT AGREE3
- STRONGLY AGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_A39 In the United States, everyone has an equal chance to succeed.

Ở Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, mọi người đều có cơ hội bình đẳng để thành công.

TL29

[IF NEEDED, SAY: "Please tell me if you strongly disagree, somewhat disagree, somewhat agree, or strongly agree."]

[IF NEEDED, SAY: "Vui lòng cho tôi biết bạn hoàn toàn phản đối, hơi phản đối, hơi đồng ý hay hoàn toàn đồng ý."]

- STRONGLY DISAGREE1
- SOMEWHAT DISAGREE2
- SOMEWHAT AGREE3
- STRONGLY AGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_A40 In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?

Trong 12 tháng qua, quý vị có làm bất cứ công việc tự nguyện hay phục vụ cộng đồng nào mà quý vị không được trả tiền không?

TH21

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_A41 In the past 12 months, did you participate in any clubs or organizations outside of school, other than sports, like the YMCA or Boys or Girls Club?

Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có tham gia vào câu lạc bộ hoặc cơ quan nào ở ngoài trường, ngoài vấn đề thể thao, như YMCA hay Câu Lạc Bộ Con Trai hoặc Con Gái không?

TL10

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS

QT13_B1 Now I’m going to ask about your health.
 Bây giờ, tôi xin hỏi về sức khỏe của quý vị.

In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?
 Nói chung, quý vị cho rằng sức khỏe của mình rất tuyệt, rất tốt, tốt, khá hay yếu?

TB1

- EXCELLENT1
- VERY GOOD2
- GOOD3
- FAIR4
- POOR.....5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_B2 About how tall are you without shoes?

Anh/chị cao bao nhiêu nếu không mang giày?

**TB2F/
TB2I**

[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]
[IF NEEDED, SAY: “Anh/chị chỉ cho phỏng đoán tốt nhất gần đúng là đủ được rồi.”]

_____ FEET _____ INCHES

**TB2M/
TB2C**

_____ METERS _____ CENTIMETERS

TB2FMT

- FEET, INCHES1
- METERS, CENTIMETERS2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_B3 About how much do you weigh without shoes?

Anh/chị nặng bao nhiêu nếu không mang giày?

TB3

[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]
[IF NEEDED, SAY: “Anh/chị chỉ cho phỏng đoán tốt nhất gần đúng nhất là đủ được rồi.”]

_____ POUNDS [HR: 50-450]

_____ KILOGRAMS [HR: 20-220]

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_B4:
IF QT13_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED), CONTINUE WITH QT13_B4;
ELSE GO TO QT13_B5

QT13_B4 During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?

Trong bốn tuần đi học vừa qua, quý vị phải bỏ học bao nhiêu ngày vì tình trạng sức khỏe của mình?

TB4

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]

_____ DAYS [HR: 0-20]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_B5 Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?

Bác sĩ có bao giờ cho anh/chị hoặc cha mẹ biết rằng anh/chị bị bệnh suyễn không?

TB5

YES1
 NO2 **[GO TO QT13_B21]**
 REFUSED -7 **[GO TO QT13_B21]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_B21]**

QT13_B6 Do you still have asthma?

Anh/chị vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

TB17

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_B7 During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

Trong vòng 12 tháng qua, anh/chị có bị lên cơn suyễn ngắn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

TB18

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_B8:
IF QT13_B6 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW) AND QT13_B7 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW), GO TO QT13_B12;
ELSE CONTINUE WITH QT13_B8

QT13_B8 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, thở ngắn, chẹn ngực, hay có đờm rãi bao lâu một lần? Em trả lời là...

TB7

- Not at all,1
- Không có gì cả,1
- Less than every month,2
- Ít hơn mỗi tháng một lần,2
- Every month,3
- Mỗi tháng,3
- Every week, or4
- Mỗi tuần, hoặc.....4
- Every day?5
- Mỗi ngày?5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_B9 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có đến phòng cấp cứu tại bệnh viện vì bệnh suyễn của mình không?

TB19

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_B11]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_B11]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_B11]**

QT13_B10 Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?

Quý vị có đến phòng cấp cứu của bệnh viện cho bệnh suyễn vì không thể đến khám bác sĩ không?

TB31

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_B11 During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có nhập viện qua đêm hoặc ở lâu hơn cho bệnh suyễn của quý vị không?

TF4A

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_B12 Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

Hiện tại anh/chị có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của mình không ?

TB6

[IF NEEDED, SAY: "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]

[IF NEEDED, SAY: "Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và thuốc hít vào mũi. Thuốc này khác với loại thuốc hít vào mũi chỉ để tạm giảm cơn suyễn ngay lúc đó."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_B13:

**IF QT13_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT13_B7 = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO QT13_B17;
 ELSE CONTINUE WITH QT13_B13**

QT13_B13 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, quý vị bị các triệu chứng suyễn thường xuyên đến mức độ nào, chẳng hạn ho, thở khò khè, thở hổn hển, thắt nơi vùng ngực, hay bị đờm rãi? Có thể nói là...

TB27

Not at all,1
 Hoàn toàn không có,1
 Less than every month,2
 Ít hơn mỗi tháng,2
 Every month,3
 Mỗi tháng,3
 Every week, or4
 Mỗi tuần, hay4
 Every day?5
 Mỗi ngày?5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_B14 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có phải đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì bệnh suyễn của quý vị không?

TB28

YES1
 NO2 **[GO TO QT13_B16]**
 REFUSED -7 **[GO TO QT13_B16]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_B16]**

QT13_B15 Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?

Quý vị có từng đi đến phòng cấp cứu của bệnh viện cho bệnh suyễn của mình vì không thể đi khám bác sĩ hay không?

TB34

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

YES1
 NO2
 DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_B16 During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có nhập viện qua đêm hay ở lâu hơn vì bệnh suyễn không?

TB29

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_B17 During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị nghỉ học bao nhiêu ngày vì bệnh suyễn của mình?

TB24

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]

_____ DAYS [HR: 0-365]
 NOT GOING TO SCHOOL 996
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_B18 Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

Bác sĩ của quý vị hay nhóm chăm sóc y tế khác có cùng với quý vị thiết lập một chương trình để quý vị biết cách chăm sóc bệnh suyễn của mình không?

TB20

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_B21]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_B21]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_B21]**

QT13_B19 Do you have a written or printed copy of this plan?

Quý vị có bản chương trình này bằng văn bản hay bản in không?

TB32

[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]
[IF NEEDED, SAY: "Chương trình này có thể là bản điện tử hay trên giấy in."]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_B20 How confident are you that you can control and manage your asthma? Would you say you are...

Quý vị tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và chữa trị bệnh suyễn? Quý vị sẽ nói là...

TB33

- Very confident,1
- Rất tự tin,1
- Somewhat confident,2
- Hơi tự tin,2
- Not too confident, or3
- Không tự tin lắm, hay3
- Not at all confident?4
- Không tự tin chút nào?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_B21 During the past 12 months, did you get a flu shot or the nasal flu vaccine, called Flumist?
(CHIS 2014 ONLY)

Trong 12 tháng qua, quý vị có đi chích ngừa cảm cúm hay nhỏ mũi ngừa cúm, gọi là Flumist không?

**Modified-
TB26**

[IF NEEDED, SAY: "A flu shot is usually given in the Fall and protects against influenza for the flu season."]

[IF NEEDED, SAY: "Thông thường chích ngừa cúm vào mùa thu để bảo vệ cơ thể khỏi bị bệnh cúm khi tới mùa cảm cúm."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT

Now, I'm going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.

Giờ đây tôi sẽ hỏi quý vị về thức ăn quý vị dùng hôm qua, bao gồm cả bữa ăn chính và ăn vặt.

QT13_C1 Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?

Hôm qua, quý vị dùng bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

TE4

[IF NEEDED, SAY: "A serving is whatever it means to you."]

[IF NEEDED, SAY: "Khẩu phần là bất kể bao nhiêu Theo ý quý vị."]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT13_C2 [Yesterday,] how many servings of other vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? Do not include fried potatoes.

Hôm qua, quý vị ăn bao nhiêu khẩu phần rau cải như xà lách xanh, đậu hoe, hoặc khoai? Không tính khoai chiên.

TE6

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT13_C3 [Yesterday,] how many glasses or cans of soda that contain sugar, such as Coke, did you drink? Do not include diet soda.

Hôm qua, quý vị đã uống bao nhiêu ly hay lon sôđa có chứa đường như Coke? Không tính các loại sôđa không đường.

TC28A

[IF NEEDED, SAY: "Do not include canned or bottled juices or teas."]

[IF NEEDED SAY: "Không tính nước trái cây hay trà đóng lon hoặc chai."]

_____ GLASSES OR CANS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT13_C4 [Yesterday,] how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did you drink?

[Hôm qua,] quý vị đã uống bao nhiêu ly hoặc lon nước trái cây có đường, đồ uống thể thao, hay nước tăng lực?

TC28B

**[IF NEEDED, SAY: “Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull.”]
[IF NEEDED, SAY: “Như nước chanh, Gatorade, Snapple, hoặc Red Bull.”]**

[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]

_____ GLASSES OR CANS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT13_C5 Yesterday, how many glasses of nonfat or low-fat milk did you drink? Do not include 2% milk or whole milk.

Ngày hôm qua bạn đã uống mấy ly sữa không béo hoặc ít béo? Không tính sữa có 2% chất béo hoặc sữa nguyên chất.

TC55

_____ GLASSES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT13_C6 Yesterday, how many cups coffee or tea with sugar or honey added did you drink? Do not include drinks with things like Splenda or Equal. Include pre-sweetened tea and coffee drinks such as Arizona Iced Tea and Frappuccino.

Hôm qua bạn đã uống mấy tách cà phê hoặc trà pha thêm với đường hoặc mật ong? Không tính đồ uống có đường nhân tạo như Splenda hoặc Equal, nhưng các loại trà hay cà phê pha đường như Arizona Iced Tea và Frappuccino đều được tính.

TC56

_____ CUPS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT13_C7 Yesterday, how many glasses of 100% fruit juice, such as orange or apple juice, did you drink?

Hôm qua quý vị uống bao nhiêu ly nước ép trái cây nguyên chất 100%, thí dụ như nước cam hay nước táo?

TC58

**[IF NEEDED, SAY: "Only include 100% fruit juices."]
[IF NEEDED, SAY: "Xin chỉ tính đến các loại nước trái cây nguyên chất 100%."]**

[PART OF A GLASS COUNTS AS 1 GLASS. ASK R TO ESTIMATE NUMBER OF GLASSES IF DRINKING FROM A BOTTLE, CAN, OR CARTON.]

_____ **GLASSES** [HR: 0-20; SR 0-9]

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT13_C8 In the past 7 days, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at school, at home or at fast-food restaurants, carryout or drive thru.

Trong 7 ngày qua, quý vị ăn thức ăn nấu nhanh (Fast food) bao nhiêu lần? Bao gồm bữa ăn tại trường, tại nhà hoặc tại nhà hàng bán thức ăn nhanh, mua mang về nhà hoặc mua qua cửa sổ)

TD25

[IF NEEDED, SAY: "Such as food you get at McDonald's, KFC, Panda Express or Taco Bell."]

[IF NEEDED, SAY: "Giống như thức ăn quý vị mua từ McDonald's, KFC, Panda Express hoặc Taco Bell."]

_____ **TIMES**

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QT13_C9:
IF QT13_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QT13_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR) THEN CONTINUE WITH QT13_C9;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT13_C11;**

QT13_C9 Does your school usually serve students fast food made by restaurants like McDonald's, Burger King, Taco Bell, or Pizza Hut?

Trường quý vị có thường cho học sinh ăn thức ăn nhanh do các quán ăn như McDonald's, Burger King, Taco Bell, hay Pizza Hut bán không?

TC10

YES1
NO2
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_C10:
IF QT13_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR), DISPLAY: “During a typical week, how many times do”;
ELSE DISPLAY “In the past 7 days, how many times did”

QT13_C10 {During a typical week, how many times do/In the past 7 days how many times did} you eat the lunch served in the school cafeteria?

Trong 7 ngày qua, em ăn thức ăn trưa tại trường bao nhiêu lần?

Trong một tuần học điển hình, có bao nhiêu lần quý vị ăn trưa bằng thức ăn bán trong phòng ăn nhà trường?

TD24

_____ TIMES [SR: 0-5; HR: 0-7]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_C10:
IF QT13_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;
ELSE IF QT13_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN DISPLAY “When you were last attending school, did”;
ELSE IF QT13_A5 = 4 (HOME SCHOOLED) SKIP TO SECTION D;

QT13_C10 {Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students during lunchtime? (CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa không?

Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa không?

TC46

[IF NEEDED SAY: “By free, I mean water that you don’t have to pay for.”]
[IF NEEDED SAY: “Miễn phí là nước uống không phải trả tiền.”]

YES1
 NO2 [GO TO QT13_C17]
 REFUSED -7 [GO TO QT13_C17]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT13_C17]

PROGRAMMING NOTE QT13_C11:
IF QT13_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;
ELSE IF QT13_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN
DISPLAY “When you were last attending school, did”;

QT13_C11 {Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime from drinking fountains or faucets in the cafeteria or where students eat? (CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ vòi nước uống phun lên hay vòi nước tại quán cà phê hay nơi học sinh ăn không?

Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ vòi nước uống phun lên hay vòi nước tại quán cà phê hay nơi học sinh ăn không?

TC47

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_C12:
IF QT13_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;
ELSE IF QT13_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN
DISPLAY “When you were last attending school, did”;

QT13_C12 {Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime from water pitchers? (CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

Trường có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ bình nhỏ không?

Lần sau cùng các em học ở trường, trường có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ bình nhỏ không?

TC48

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_C13:
IF QT13_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;
ELSE IF QT13_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN
DISPLAY “When you were last attending school, did”;

QT13_C13 [{Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime]...From a spout or dispenser that is attached to the wall?
(CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

[Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa không?]
 [Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa] ... từ vòi nước làm phun ra hay cây nước (cột nước) gắn vào tường không?

TC49

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_C14:
IF QT13_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;
ELSE IF QT13_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN
DISPLAY “When you were last attending school, did”;

QT13_C14 [{Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime]...From a large container of water with a spout, such as a water cooler?
(CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

[Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa] [Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa] ...từ một bình to lớn đựng nước với một vòi nước uống phun lên, chẳng hạn như bình nước lạnh?

TC50

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_C15:
IF QT13_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;
ELSE IF QT13_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN
DISPLAY “When you were last attending school, did”;

QT13_C15 {Does/When you were last attending school, did} your school offer free bottled water to students at lunchtime? (CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

Trường của các em có cho học sinh uống nước trong chai miễn phí trong giờ ăn trưa không? Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước trong chai miễn phí trong giờ ăn trưa không?

TC51

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_C16:
IF QT13_C11 = 1 (faucets) OR QT13_C12=1 (pitchers) OR QT13_C13=1 (wall dispenser) OR
QT13_C14=1 (other dispensers), CONTINUE WITH QT13_C16 AND;
IF QT13_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;
ELSE IF QT13_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN
DISPLAY “When you were last attending school, did”;
ELSE SKIP TO QT13_C17;

QT13_C16 {Does/When you were last attending school, did} your school give out free cups for drinking water during lunchtime? (CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

Trường của các em có cho học sinh uống nước trong những ly miễn phí trong giờ ăn trưa không? Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước trong những ly miễn phí trong giờ ăn trưa không?

TC52

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_C11 Yesterday, how many glasses of water did you drink at school, home, and everywhere else? Count one cup as one glass and count one bottle of water as two glasses. Count only a few sips, like from a water fountain, as less than one glass. Your best guess is fine. (CHIS 2013-2014)

Ngày hôm qua, các em uống bao nhiêu ly nước tại trường, ở nhà và nơi khác? Tính một tách là một ly và một chai nước là hai ly. Chỉ đếm vài hợp nước, như uống từ vòi nước phun lên, là ít hơn một ly. Em đoán chừng cũng được.

TC53

[IF NEEDED, SAY: "Include tap water, like from a sink, faucet, fountain, or pitcher, and bottled water like Aquafina®. Do not include flavored sweetened water."]

[IF NEEDED, SAY: "Gồm có nước máy như từ bồn nước, vòi nước, nước phun lên hay bình nhỏ và nước trong chai như Aquafina. Không kể nước ngọt có vị thơm"]

[IF LESS THAN 1 GLASS (E.G. SIPS FROM A FOUNTAIN), CODE 99]

_____ **Glasses**

LESS THAN 1 GLASS
(e.g., SIPS FROM A FOUNTAIN) 99
NONE 0
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOT QT13_C18:

**IF QT13_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN CONTINUE WITH QT13_C18;
ELSE GO TO NEXT SECTION;**

QT13_C18 On the last day that you were in school, how many glasses of water did you drink at school? Count one cup as one glass and count one bottle of water as two glasses. Count only a few sips, like from a water fountain, as less than one glass. Your best guess is fine. (CHIS 2012 AND 2013 ONLY)

Vào ngày cuối ở trường, các em uống bao nhiêu ly nước tại trường? Tính một tách là một ly và một chai nước là hai ly. Chỉ đếm vài hợp nước, như uống từ vòi nước phun lên, là ít hơn một ly. Em đoán chừng cũng được.

TC54

[IF NEEDED, SAY: "Include tap water, like from a sink, faucet, fountain, or pitcher, and bottled water like Aquafina®. Do not include flavored sweetened water."]

[IF NEEDED, SAY: "Gồm có nước máy như từ bồn nước, vòi nước, nước phun lên hay bình nhỏ và nước trong chai như Aquafina. Không kể nước ngọt có vị thơm"]

[IF LESS THAN 1 GLASS (E.G. SIPS FROM A FOUNTAIN), CODE 99]

_____ **Glasses**

LESS THAN 1 GLASS
(eg, SIPS FROM A FOUNTAIN) 99
NONE 0
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY

QT13_D1 These next questions are about physical activity.

Câu hỏi kế tiếp là về sinh hoạt thể thao.

Not including school PE, in the past 7 days, on how many days were you physically active for at least 60 minutes total per day?

Không tính giờ tập thể dục trong trường, trong 7 ngày qua, quý vị đi sinh hoạt thể thao tất cả là bao nhiêu ngày, ít nhất là 60 phút trong một ngày?

TE8

[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]

[IF NEEDED, SAY: "Cộng lại thời gian quý vị sinh hoạt mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Sau đó cho tôi biết bao nhiêu ngày quý vị hoạt động ít nhất là 60 phút."]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT13_D2 During a typical week, on how many days are you physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.

Trong một tuần bình thường, quý vị đi sinh hoạt thể thao tất cả là bao nhiêu ngày, tổng cộng ít nhất là 60 phút trong một ngày? Không tính tập thể dục.

TE49

[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]

[IF NEEDED, SAY: "Cộng lại thời gian quý vị sinh hoạt mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Sau đó cho biết bao nhiêu ngày quý vị hoạt động ít nhất là 60 phút."]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_D3:
IF QT13_A5 = 4 OR QT13_A6 = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT13_D12;
IF QT13_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT13_D3 AND DISPLAY, “During the school year, do you take”;
ELSE CONTINUE WITH QT13_D3 AND DISPLAY, “Are you currently taking”

QT13_D3 {During the school year, do you take/Are you currently taking} PE at school?

Em có học lớp thể dục (PE) tại trường không? Trong năm học, em có học lớp thể dục (PE) tại trường không?

TE57

[IF NEEDED, SAY: “PE is physical education classes.”]
[IF NEEDED, SAY: “PE là physical education hay lớp thể dục.”]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_D4:
IF QT13_A5 = 4 or QT13_A6 = 3 (HOME SCHOOLED) OR QT13_A6 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST YEAR), GO TO QT13_D12;
IF QT13_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT13_D4 AND GO TO OPTION B;
ELSE CONTINUE WITH QT13_D4 AND GO TO OPTION A

QT13_D4 A) How many days *in the past week* did you walk home from school?
 A) Có bao nhiêu ngày trong tuần qua quý vị đi bộ từ trường về nhà?

B) During the school year, on how many days during a typical week do you walk home from school?
 B) Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần điển hình quý vị đi bộ từ trường về nhà?

TD27

[IF R SAYS CHILD BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, “I’ll ask about those next.”]
[IF R SAYS CHILD BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, “Kế tiếp là tôi sẽ hỏi về những điều đó.”]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE’S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS [HR: 0-7]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_D5:
IF QT13_D4 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO QT13_D6;
ELSE IF QT13_D4 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT13_D5;
IF QT13_A5 = 1, DISPLAY “does it”;
IF QT13_A6 = 1, DISPLAY “did it”

QT13_D5 About how many minutes {did it/does it} take you without any stops?

Quý vị cần khoảng bao nhiêu phút nếu không ngừng nghỉ ?

TD28

[IF NEEDED, SAY: “To walk home from school.”]
[IF NEEDED, SAY: “Đề đi bộ từ trường về nhà.”]

_____ MINUTES [SR: 1-180]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_D6:
IF QT13_D4 = 0 DAYS, -7, OR -8, CONTINUE WITH QT13_D6;
ELSE IF QT13_D4 > 0 DAYS (ONE OR MORE DAYS), GO TO QT13_D7

QT13_D6 Could you walk home from school in 30 minutes or less?

Quý vị có thể đi bộ về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

TD29

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_D7:
IF QT13_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT13_D7 AND GO TO OPTION B;
ELSE CONTINUE WITH QT13_D7 AND GO TO OPTION A

QT13_D7 A) How many days *in the past week* did you bicycle or skateboard home from school?
 A) Có bao nhiêu ngày trong tuần vừa qua quý vị đã đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

 B) During the school year, on how many days during a typical week do you bicycle or skateboard home from school?
 B) Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần điển hình quý vị đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

TD30

[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES, OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_D8:
IF QT13_D7 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO PROGRAMMING NOTE QT13_D9;
ELSE IF QT13_D7 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT13_D8;
IF QT13_A5 = 1, DISPLAY “does”;
IF QT13_A6 = 1, DISPLAY “did”

QT13_D8 About how many minutes {did /does} it take you without any stops?

 Quý vị cần khoảng bao nhiêu phút nếu không ngừng nghỉ ?

TD31

[IF NEEDED, SAY: “To bicycle or skateboard home from school.”]
[IF NEEDED, SAY: “Để đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà.”]

_____ MINUTES [SR: 1-180]

[GO TO QT13_D10]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_D9:
IF (QT13_D4 > 0 DAYS AND QT13_D5 ≤ 30 MINUTES) OR QT13_D6 = 1 (COULD WALK HOME IN 30 MINUTES OR LESS), GO TO QT13_D10;
ELSE CONTINUE WITH QT13_D9

QT13_D9 Could you bike or skateboard home from school in 30 minutes or less?
 Quý vị có thể đạp xe đạp hay đi ván trượt từ trường về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

TD32

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_D10 In the past 30 days, did you go to a park, playground, or open space?
 Trong 30 ngày qua, em có đi bộ đến công viên, sân chơi hay vùng lộ thiên không?

TE62

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_D11 Is there a park, playground, or open space within walking distance of your home?
 Hãy nghĩ về vùng láng giềng của anh/chị, có công viên, sân chơi hay sân trống mà anh/chị có thể từ nhà mình đi bộ đến đó không?

TC42

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_D12 The last time you went to a park, playground or open space, were you physically active while you were there?
 Lần cuối đến công viên, sân chơi hay vùng lộ thiên, em có làm các hoạt động thể lực khi ở đó không?

TE63

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_D13 Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements?
 Quý vị rất là đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay là rất không đồng ý với những câu sau đây.

The park or playground closest to where I live is safe during the day.
 Công viên hay sân chơi gần nhất nơi quý vị ở có an toàn vào ban (trong ban) ngày không.

TC25

**[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]
 [IF NEEDED, SAY: “Quý vị rất là đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay rất là không đồng ý?”]**

- All of the time,1
- rất là đồng ý,1
- Most of the time,.....2
- đồng ý,2
- Some of the time, or.....3
- không đồng ý,.....3
- None of the time?.....4
- rất là không đồng ý,4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_D14 Do you feel safe in your neighborhood...

Quý vị cảm thấy an toàn ở khu láng giềng của quý vị...

TE64

- All of the time,1
- Vào mọi lúc,1
- Most of the time,.....2
- Hầu hết mọi lúc,2
- Some of the time, or.....3
- Thỉnh thoảng, hay,3
- None of the time?.....4
- Có lúc nào4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_D15 Do you feel safe at your school...

Quý vị có thường cảm thấy an toàn tại trường của mình...

TE65

All of the time,	1
Vào mọi lúc,	1
Most of the time,.....	2
Hầu hết mọi lúc,	2
Some of the time, or.....	3
Thỉnh thoảng, hay,	3
None of the time?.....	4
Có lúc nào.	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_D16 Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:

Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hay hoàn toàn không đồng ý với những phát biểu sau đây.

People in my neighborhood are willing to help each other.

Những người trong khu hàng xóm tôi sẵn sàng giúp nhau.

TD34

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]
[IF NEEDED, SAY: "Quý vị hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hay hoàn toàn không đồng ý?"]

STRONGLY AGREE.....	1
AGREE.....	2
DISAGREE.....	3
STRONGLY DISAGREE.....	4
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_D17 People in this neighborhood can be trusted.

Có thể tin cậy được những người trong khu hàng xóm này.

TD36

STRONGLY AGREE.....	1
AGREE.....	2
DISAGREE.....	3
STRONGLY DISAGREE.....	4
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_D18 You can count on adults in this neighborhood to watch out that children are safe and don't get in trouble.

Quý vị có thể nhờ cậy vào những người lớn trong khu hàng xóm này, để xem chừng trẻ em được an toàn và không phá phách.

TD37

- STRONGLY AGREE1
- AGREE2
- DISAGREE3
- STRONGLY DISAGREE4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_D19 The next questions are about the time you spend mostly sitting when you are not in school or doing homework.

Các câu hỏi tiếp theo là về thời gian em dành phần lớn cho việc ngồi chơi khi không đi học hoặc làm bài tập về nhà.

During the weekends, about how much time do you spend on a typical or usual weekend day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Vào những ngày trong tuần, thông thường em dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc thực hiện các hoạt động khác chỉ cần ngồi?

TD38

_____ HOUR(S) _____ MINUTE(S)

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_D20 During the week days, about how much time do you spend on a typical or usual week day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Vào những ngày cuối tuần, thông thường em dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc thực hiện các hoạt động khác chỉ cần ngồi?

TD39

_____ HOUR(S) _____ MINUTE(S)

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION E - CIGARETTE, ALCOHOL AND DRUG USE

QT13_E1 Now I'm going to ask about smoking.

Bây giờ tôi sẽ hỏi vài câu về hút thuốc lá.

Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?

Em có bao giờ hút thuốc lá, ngay cả hút 1 hay 2 hơi không?

TC38

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_E4]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_E4]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_E4]**

QT13_E2 In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có hút thuốc lá?

TE19

- NONE0 **[GO TO QT13_E4]**
- 1 OR 2 DAYS1
- 3-5 DAYS2
- 6-9 DAYS3
- 10-19 DAYS4
- 20-29 DAYS5
- 30 DAYS6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_E3 In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?

Trong 30 ngày qua, khi hút thuốc, em đã hút khoảng bao nhiêu điếu một ngày?

TE20

- [IF NEEDED, SAY: "On average."]**
- [IF NEEDED, SAY: "Trung bình."]**
- [IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked."]**
- [IF NEEDED, SAY: "Vào những ngày em đã có hút thuốc."]**
- [IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]**
- [IF R SAYS, "Một gói," CODE THIS AS 20 CIGARETTES]**

- _____NUMBER OF CIGARETTES
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_E4 Have you ever smoked electronic cigarettes, also known as e-cigarettes or vaporizer cigarettes? (CHIS 2014 ONLY)

Quý vị có bao giờ hút thuốc lá điện tử, hay còn gọi là e-cigarette không?

TE66

[INTERVIEWER NOTE: CODE 'YES' IF R MENTIONS VAPE OR VAPING.]

[IF NEEDED, SAY: "Electronic cigarettes are devices that mimic traditional cigarette smoking, but the battery operated device produces vapor instead of smoke. The solutions used in the device may contain nicotine and are usually flavored."]

[IF NEEDED, SAY: "Thuốc lá điện tử là các dụng cụ chạy bằng pin trông giống điều thuốc lá thường nhưng tạo ra hơi nước thay vì khói thuốc. Dung dịch dùng trong loại dụng cụ này có thể chứa nicotin và thường được pha hương vị."]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_E7]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_E7]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_E7]**

QT13_E5 During the past 30 days, how many days did you use electronic cigarettes? (CHIS 2014 ONLY)

Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày mà quý vị sử dụng thuốc lá điện tử?

TE67

- _____ NUMBER OF DAYS **[IF 0, THEN GO TO QT13_E7]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_E7]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_E7]**

QT13_E6 What are your reasons for using electronic cigarettes? (CHIS 2014 ONLY)

Tại sao quý vị sử dụng thuốc lá điện tử?

TE68

[CODE ALL THAT APPLY]

- QUIT SMOKING.....1
- REPLACE SMOKING2
- CUT DOWN OR REDUCE SMOKING3
- USE IN PLACES WHERE SMOKING NOT IS NOT ALLOWED4
- CURIOSITY, JUST TRY IT5
- OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_E7 Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?

Em có từng uống nhiều hơn hay là chỉ nhấm nháp bất cứ các thức uống có chất rượu, chẳng hạn như bia, rượu nho, rượu pha chế, hay rượu mạnh không ?

TE22

YES1
 NO2 **[GO TO SECTION F]**
 REFUSED-7 **[GO TO SECTION F]**
 DON'T KNOW-8 **[GO TO SECTION F]**

PROGRAMMING NOTE QT13_E8:
IF QT13_A4 = 1 (MALE) GO TO QT13_E9;
ELSE CONTINUE WITH QT13_E8

QT13_E8 How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Trong 30 ngày qua, quý vị uống nước liên tiếp bốn lần hay nhiều hơn trong vài giờ, trong bao nhiêu ngày?

TE24A

NONE0
 1 DAY1
 2 DAYS2
 3 - 5 DAYS3
 6 - 9 DAYS4
 10 - 19 DAYS5
 20 DAYS OR MORE6
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QT13_E9:
IF QT13_A4 = 2 (FEMALE), GO TO NEXT SECTION;
ELSE CONTINUE WITH QT13_E9

QT13_E9 How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Có bao nhiêu ngày trong 30 ngày qua anh/chị uống liên tiếp 5 ly rượu hay nhiều hơn, có nghĩa là trong vòng vài giờ?

TE24

NONE0
 1 DAY1
 2 DAYS2
 3 - 5 DAYS3
 6 - 9 DAYS4
 10 - 19 DAYS5
 20 DAYS OR MORE6
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

SECTION F – MENTAL HEALTH

QT13_F1 The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.

Các câu hỏi kế tiếp là về cảm giác của quý vị trong vòng 30 ngày qua.

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy bị bồn chồn. Có thể nói là mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc không có lúc nào?

TG11

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE	4
NONE.....	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_F2 During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy tuyệt vọng vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào?

TG12

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE	4
NONE.....	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_F3 During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?

Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần quý vị cảm thấy bồn chồn hay bực dọc?

TG13

[IF NEEDED, SAY: “All, most, some, a little, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: “Vào mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít hay không có lúc nào?”]

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE	4
NONE.....	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_F4 How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?

Quý vị có thường hay cảm thấy quá buồn nản đến nỗi không có gì sẽ làm cho mình vui được?

TG14

[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc không có lúc nào?"]

- ALL1
- MOST2
- SOME3
- A LITTLE4
- NONE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_F5 During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?

[Trong 30 ngày qua,] Quý vị có thường hay cảm thấy mình phải nỗ lực để làm mọi việc không?

TG15

[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc không có lúc nào?"]

- ALL1
- MOST2
- SOME3
- A LITTLE4
- NONE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_F6 During the past 30 days, about how often did you feel worthless?

[Trong 30 ngày qua,] Quý vị có thường hay cảm thấy mình không có giá trị không?

TG16

[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: "Vào mọi lúc, hầu hết mọi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc không có lúc nào?"]

- ALL1
- MOST2
- SOME3
- A LITTLE4
- NONE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_F7 In the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious, or nervous?

Trong 12 tháng qua, quý vị có nghĩ là mình cần được giúp đỡ cho các vấn đề về tin thần hoặc tâm thần, như khi buồn, lo âu hoặc hồi hộp không?

TI11

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_F8 In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?

Trong vòng 12 tháng qua, em có được tư vấn về tâm lý hay tình cảm không ?

TF11

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_F9:
IF QT13_E4 = 1 (MORE THAN SIP OF ALCOHOL) CONTINUE WITH QT13_F9;
ELSE GO TO SECTION H

QT13_F9 In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?

Trong 12 tháng qua, quý vị có nhận được sự giúp đỡ chuyên môn về sử dụng rượu và ma túy không?

TI13

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION H – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS

QT13_H1 Now I’m going to ask about health care visits.

Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần khám chăm sóc sức khỏe.

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?

Có nơi nào em thường đến khám khi bị bệnh hay cần được chỉ dẫn về sức khỏe không?

TF1

[IF R VOLUNTEERS MORE THAN ONE PLACE, ENTER 5.]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_H3]**
- DOCTOR/MY DOCTOR3
- KAISER4
- MORE THAN ONE PLACE5
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_H3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_H3]**

PROGRAMMING NOTE QT13_H2:
IF QT13_H1 = 4 (KAISER), FILL IN QT13_H2 = 1 AND GO TO QT13_H3;
ELSE IF QT13_H1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY “Is your doctor in a private”;
ELSE DISPLAY “What kind of place do you go to most often—a medical...”.

QT13_H2 {What kind of place do you go to most often -- a medical.../Is your doctor in a private...} doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Chỗ nào là chỗ em thường đi nhất: văn phòng bác sĩ, dưỡng đường hay dưỡng đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác? Bác sĩ của em là ở tại văn phòng bác sĩ tư, dưỡng đường hay dưỡng đường của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác?

TF2

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO.....1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC2
- EMERGENCY ROOM.....3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY: _____) 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_H3:
IF QT13_B11 = 1 OR QT13_B16 = 1 (YES, WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR THEIR ASTHMA),
MARK 'YES=1' ON QT13_H3 AND GO TO QT13_H4;
ELSE CONTINUE WITH QT13_H3

QT13_H3 During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

Trong 12 tháng qua, anh/chị có vào phòng cấp cứu ở bệnh viện vì lý do sức khỏe của mình không?

TF3

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_H4 During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?

Trong 12 tháng qua, em đến khám bác sĩ bao nhiêu lần?

TF16

_____ TIMES [RANGE: 0-365]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_H5 When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?

Lần cuối mà quý vị đi khám bác sĩ hay kiểm tra sức khỏe là lúc nào?

TF5

3 MONTHS AGO OR LESS 1
 MORE THAN 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS AGO 2
 MORE THAN 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS AGO 3
 MORE THAN 12 MONTHS UP TO 2 YEARS AGO 4
 MORE THAN 2 YEARS AGO 5
 HAVE NEVER HAD A PHYSICAL 0
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_H6:
IF QT13_H5 = 0 (NEVER HAD A PHYSICAL EXAM), 5 (LAST PHYSICAL EXAM 2 OR MORE YEARS AGO), -7 (REFUSED), -8 (DON'T KNOW), GO TO QT13_H8;
ELSE CONTINUE WITH QT13_H6

QT13_H6 When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about exercise or physical activity?

Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về thể dục hay hoạt động thể lực không?

TF8H

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_H7about nutrition or healthy eating?

...về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh không?

TF8I

[IF NEEDED, SAY: "When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about nutrition or healthy eating?"]

[IF NEEDED, SAY: "Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh không?"]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_H8:
IF QT13_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE), CONTINUE WITH QT13_H8;
ELSE GO TO QT13_H9

QT13_H8 Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?

Quý vị có bác sĩ hay người chăm sóc y tế riêng là người chăm sóc chính cho mình không?

TI14

[IF NEEDED, SAY: "This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse or other health provider."]

[IF NEEDED, SAY: "Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác."]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_H9:
IF QT13_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR) OR [QT13_H4 > 0 (SAW A DOCTOR AT LEAST ONCE IN PAST 12 MONTHS)] OR [QT13_H5 = 1 OR 2 OR 3 (SAW DOCTOR LESS THAN A YEAR AGO)], CONTINUE WITH QT13_H9;
ELSE GO TO QT13_H11

QT13_H9 During the past 12 months, did you or a parent phone or e-mail the doctor’s office with a medical question?

Trong vòng 12 tháng qua, em hay cha/mẹ em có gọi điện thoại hay gửi điện thư cho văn phòng bác sĩ khi có thắc mắc về y tế không?

TI15

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_H11]**
- REFUSED-7 **[GO TO QT13_H11]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO QT13_H11]**

QT13_H10 How often did you get an answer as soon as you needed it? Would you say...

Quý vị có thường xuyên nhận được trả lời cho các thắc mắc y tế của mình ngay khi cần không? Quý vị sẽ nói là...

TI16

- Never,1
- Không bao giờ,1
- Sometimes,2
- Thỉnh thoảng,2
- Usually, or3
- Thường xuyên, hay3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

**PROGRAMMING NOTE QA13_H11:
IF QT13_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN CONTINUE WITH QT13_H11;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT13_H13**

QT13_H11 How often does your doctor or medical provider listen carefully to you? Would you say...

Bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe có thường lắng nghe những lời quý vị trình bày không
Quý vị cho là...

TH44

- Never,.....1
- Không bao giờ,.....1
- Sometimes,2
- Đôi khi,2
- Usually, or3
- Thường thường, hay.....3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_H12 How often does your doctor or medical provider explain clearly what you need to do to take care of your health? Would you say...

Bác sĩ riêng hoặc người chăm sóc y tế có thường giải thích rõ ràng quý vị cần làm gì để chăm sóc sức khỏe của mình không? Quý vị có thể nói là...

TH45

- Never,.....1
- Chưa bao giờ,1
- Sometimes,2
- Thỉnh thoảng,2
- Usually, or3
- Thường xuyên, hoặc.....3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_H13:
IF TEINSURE = 1 OR QT13_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) THEN
CONTINUE WITH QA13_H13;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT13_H15
IF QT13_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY “your”;
ELSE DISPLAY “a”

QT13_H13 In the past 12 months, did you try to get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?

Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có cố gắng lấy hẹn để đến gặp bác sĩ riêng hay người chăm sóc y tế trong hai ngày vì bị bệnh hoặc thương tích hay không?

Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có cố gắng lấy hẹn để đến gặp bác sĩ hay người chăm sóc y tế trong hai ngày vì bị bệnh hoặc thương tích hay không?

TH49

[IF NEEDED, SAY: “Do not include urgent care or emergency care visits. I am only asking about appointments”.]

[IF NEEDED SAY: “Đừng tính đến những lần đến chăm sóc cần gấp hoặc khẩn cấp. Tôi chỉ hỏi về các buổi hẹn.”]

- | | | |
|------------------|----|-------------------------|
| YES | 1 | |
| NO | 2 | [GO TO QT13_H16] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QT13_H16] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QT13_H16] |

QT13_H14 How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...

Quý vị có thường lấy được hẹn trong hai ngày không? Quý vị có thể nói là...

TH46

- | | | |
|-------------------------|----|--|
| Never,..... | 1 | |
| Chưa bao giờ, | 1 | |
| Sometimes, | 2 | |
| Thỉnh thoảng, | 2 | |
| Usually, or | 3 | |
| Thường xuyên, hoặc..... | 3 | |
| Always? | 4 | |
| Luôn luôn? | 4 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QT13_H15:
IF QT13_B8 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT13_B9 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF QT13_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE) AND IF QT13_H8 = 1 (YES HAS PERSONAL DOCTOR), CONTINUE WITH QT13_H15;
ELSE GO TO QT13_H16

QT13_H15 Is there anyone at your doctor’s office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services, such as tests or treatments?

Có người nào tại văn phòng của bác sĩ hay bệnh xá giúp phối hợp chăm sóc với bác sĩ hay dịch vụ khác, như thử nghiệm hay chữa trị không?

TI17

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_H16 During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?

Trong 12 tháng qua, quý vị có chậm trễ hay không nhận được thuốc mà bác sĩ kê toa không?

TI18

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_H19]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_H19]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_H19]**

QT13_H17 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?

Có phải tại vì chi phí hoặc không có bảo hiểm, nên quý vị trì hoãn hoặc không lấy thuốc kê toa phải không?

TI21

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_H18:
IF QT13_B8 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT13_B9 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT13_H18;
ELSE GO TO QT13_H19

QT13_H18 Was this prescription for your asthma?

Toa thuốc này là cho bệnh suyễn của quý vị phải không?

TI19

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_H19 During the past 12 months, did you delay or not get any medical care you felt you needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?

Trong 12 tháng qua, quý vị có trì hoãn hoặc không nhận bất cứ dịch vụ chăm sóc y khoa nào mà quý vị cảm thấy cần thiết không—thí dụ như việc khám với bác sĩ, bác sĩ chuyên khoa, hoặc bất cứ chuyên viên y tế nào khác?

TF9

YES1
 NO2 [GO TO QT13_H25]
 REFUSED -7 [GO TO QT13_H25]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT13_H25]

QT13_H20 Did you get the care eventually?

Rốt cuộc thì bạn có nhận dịch vụ chăm sóc không?

TH57

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT13_H21 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?

Còu phaùi vì lỳu do phaùi traù chi phí hay khoáng còu baùo hieãm ñaõ laøm anh/chò ñình trẻ hay khoáng ñi chaêm sòuc y teá màø mình nghó mình caàn?

TF22

YES1
 NO2 [GO TO QT13_H23]
 REFUSED -7 [GO TO QT13_H23]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT13_H23]

QT13_H22 Was that the main reason?

Đó có phải lý do chính không?

TH58

YES	1	[GO TO PN QT13_H24]
NO	2	
REFUSED	-7	[GO TO PN QT13_H24]
DON'T KNOW	-8	[GO TO PN QT13_H24]

QT13_H23 What was the one main reason why you delayed getting the care you felt you needed?

Lý do quan trọng nhất khiến bạn trì hoãn hoặc không nhận dịch vụ chăm sóc mà bạn cảm thấy cần thiết là gì?

TH59

COULDN'T GET APPOINTMENT	1
MY INSURANCE NOT ACCEPTED	2
INSURANCE DID NOT COVER	3
LANGUAGE PROBLEMS	4
TRANSPORTATION PROBLEMS	5
HOURS NOT CONVENIENT	6
NO CHILD CARE FOR CHILDREN AT HOME	7
FORGOT OR LOST REFERRAL.....	8
I DIDN'T HAVE TIME	9
COULDN'T AFFORD/COST TOO MUCH	10
NO INSURANCE.....	11
OTHER (SPECIFY: _____).....	91
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT13_H24:
IF QT13_B8 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT13_B9 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT13_H24;
ELSE GO TO QT13_H25

QT13_H24 Was this medical care for your asthma?

Chăm sóc y tế này là cho bệnh suyễn của quý vị phải không?

TI20

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_H25 This next question is about dental health.

Câu hỏi tiếp theo là về sức khỏe răng.

About how long has it been since you last visited a dentist or dental clinic? Include hygienists and all types of dental specialists.

Đã khoảng bao lâu rồi kể từ lần cuối quý vị đến khám với nha sĩ hoặc đến phòng khám răng? Tính cả những lần gặp chuyên viên làm sạch răng và tất cả các loại nha sĩ chuyên khoa khác.

TF14

HAVE NEVER VISITED	0
6 MONTHS AGO OR LESS	1
MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1 YEAR AGO	2
MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO	3
MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO	4
MORE THAN 5 YEARS AGO	5
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

SECTION J - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II

QT13_J1

So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about your background.

Để chúng tôi có thể chắc đã bao gồm tất cả các sắc tộc và nhóm dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu về lý lịch của em.

Are you Latino or Hispanic?

Em có phải là người La Tinh hay Tây Ban Nha không?

T11

[IF NEEDED, SAY: "Such as Mexican, Central or South American?"]

[IF NEEDED, SAY: "Như người Mễ, Trung Mỹ hay Nam Mỹ?"]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_J3]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_J3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_J3]**

QT13_J2

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran -- and if you have more than one, tell me all of them.

Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của quý vị là người gì? Thí dụ như người Mễ Tây Cơ, người Salvadore, người Cuba, người Honduras -- và nếu có nhiều hơn một nguồn gốc, xin cho biết tất cả.

T11A

[IF NEEDED, GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/ OR CHICANO ...1
- SALVADORAN.....4
- GUATEMALAN5
- COSTA RICAN.....6
- HONDURAN7
- NICARAGUAN8
- PANAMANIAN9
- PUERTO RICAN 10
- CUBAN..... 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) 12
- OTHER LATINO (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_J3:
IF QT13_J1 = 1 (YES), DISPLAY “You said you are Latino or Hispanic. Also,”;
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QT13_J3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QT13_J4;
ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

QT13_J3 {You said you are Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

{You said you are Latino or Hispanic.} Cũng xin cho tôi biết một hay nhiều hơn những chủng tộc sau đây em dùng để mô tả mình: là người Hawaii, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người thổ dân Mỹ Da Đỏ, thổ dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

T12

**[IF R GIVES AN “OTHER” RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]
 [CODE ALL THAT APPLY]**

- | | | |
|-------------------------------------|----|------------------|
| WHITE..... | 1 | [GO TO QT13_J11] |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN..... | 2 | [GO TO QT13_J11] |
| ASIAN..... | 3 | [GO TO QT13_J7] |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE..... | 4 | [GO TO QT13_J4] |
| OTHER PACIFIC ISLANDER..... | 5 | [GO TO QT13_J8] |
| NATIVE HAWAIIAN..... | 6 | [GO TO QT13_J11] |
| OTHER (SPECIFY: _____)..... | 91 | [GO TO QT13_J11] |
| REFUSED..... | -7 | [GO TO QT13_J11] |
| DON'T KNOW..... | -8 | [GO TO QT13_J11] |

PROGRAMMING NOTE QT13_J4:
IF QT13_K3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QT13_J4;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT13_J7

QT13_J4 You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.

Anh/chị cho biết là người thổ dân Mỹ Da Đỏ hay bản xứ thổ dân Alaska, và di sản thuộc bộ lạc nào là gì? Nếu thuộc nhiều bộ lạc, xin cho biết tất cả.

T12A

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | |
|-----------------------------------|----|--|
| APACHE..... | 1 | |
| BLACKFEET..... | 2 | |
| CHEROKEE..... | 3 | |
| CHOCTAW..... | 4 | |
| MEXICAN AMERICAN..... | 5 | |
| NAVAJO..... | 6 | |
| POMO..... | 7 | |
| PUEBLO..... | 8 | |
| SIOUX..... | 9 | |
| YAQUI..... | 10 | |
| OTHER TRIBE (SPECIFY: _____)..... | 91 | |
| REFUSED..... | -7 | |
| DON'T KNOW..... | -8 | |

QT13_J5 Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

Em có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chính quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không ?

TI2B

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_J7]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_J7]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_J7]**

QT13_J6 Which tribe are you enrolled in?

Em đã thuộc bộ lạc nào?

TI2C

- APACHE**
 - MESCALERO APACHE, NM1
 - APACHE (NOT SPECIFIED)2
 - OTHER APACHE (SPECIFY: _____)3
- BLACKFEET**
 - BLACKFOOT/BLACKFEET4
- CHEROKEE**
 - WESTERN CHEROKEE5
 - CHEROKEE (NOT SPECIFIED)6
 - OTHER CHEROKEE (SPECIFY: _____) 7
- CHOCTAW**
 - CHOCTAW OKLAHOMA8
 - CHOCTAW (NOT SPECIFIED)9
 - OTHER CHOCTAW (SPECIFY: _____) 10
- NAVAJO**
 - NAVAJO (NOT SPECIFIED) 11
- POMO**
 - HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA . 12
 - SHERWOOD VALLEY RANCHERIA 13
 - POMO (NOT SPECIFIED) 14
 - OTHER POMO (SPECIFY: _____) 15
- PUEBLO**
 - HOPI 16
 - YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS 17
 - PUEBLO (NOT SPECIFIED) 18
 - OTHER PUEBLO (SPECIFY: _____) ... 19
- SIOUX**
 - OGLALA/PINE RIDGE SIOUX 20
 - SIOUX (NOT SPECIFIED) 21
 - OTHER SIOUX (SPECIFY: _____) 22
- YAQUI**
 - PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA 23
 - YAQUI (NOT SPECIFIED) 24
 - OTHER YAQUI (SPECIFY: _____) 25
- OTHER**
 - OTHER (SPECIFY: _____) 91
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QT13_J7:
 IF QT13_J3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QT13_J7;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT13_J8**

QT13_J7 You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.

Anh/chị nói là dân Á Đông, vậy là thuộc sắc dân tộc cụ thể nào, như dân tộc Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay Việt Nam? Nếu là người nhiều hơn một dân tộc thuộc nhiều quốc gia, xin cho biết tất cả.

Em nói là người Á Châu, vậy nói rõ hơn em thuộc nhóm sắc dân nào, chẳng hạn như {Trung Hoa, Phi Luật Tân, Việt Nam}? Nếu là người thuộc nhiều gốc, xin kể hết mỗi gốc.

TI2D

[CODE ALL THAT APPLY]

- BANGLADESHI.....1
- BURMESE2
- CAMBODIAN3
- CHINESE4
- FILIPINO5
- HMONG6
- INDIAN (INDIA)7
- INDONESIAN.....8
- JAPANESE9
- KOREAN 10
- LAOTIAN..... 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN..... 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_J8:
IF QT13_J3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QT13_J8;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT13_J9

QT13_J8 You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.

Quý vị nói quý vị là người thuộc Đảo Thái Bình Dương. Đặc biệt là dân tộc nào, chẳng hạn như là Samoan, Tongan, hay Guamanian? Nếu thuộc nhiều hơn một dân tộc, xin cho tôi biết tất cả.

T12D1

[CODE ALL THAT APPLY]

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN1
- GUAMANIAN2
- TONGAN3
- FIJIAN4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT13_J9:
IF QT13_J1 = 1 (YES, LATINO) AND [QT13_J3 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QT13_J9;
ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO QT13_J3 OR QT13_J7 OR QT13_J8 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH QT13_J9;
ELSE GO TO QT13_J10;
FOR QT13_J2 RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF QT13_J1 = -7 (REFUSE), INSERT "Latino"

QT13_J9 You said that you are: [RESPONSES FROM QT13_J2, QT13_J3, QT13_J7, QT13_J8]. Do you identify with any one race in particular?

Quý vị nói quý vị là: [RESPONSES FROM QT13_J2, QT13_J3, QT13_J7, QT13_J8]. Quý vị thuộc chủng tộc riêng biệt nào không?

T12F

- YES1
- NO2 **[GO TO QT13_J11]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT13_J11]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT13_J11]**

QT13_J10 Which do you most identify with?

Điều nào em thấy gần với mình nhất?

TI2E

MEXICAN/MEXICANO	1
MEXICAN AMERICAN.....	2
CHICANO.....	3
SALVADORAN.....	4
GUATEMALAN	5
COSTA RICAN.....	6
HONDURAN	7
NICARAGUAN	8
PANAMANIAN	9
PUERTO RICAN.....	10
CUBAN.....	11
SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN)	12
LATINO, OTHER SPECIFY	13
LATINO	14
NATIVE HAWAIIAN	16
OTHER PACIFIC ISLANDER	17
AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE	18
ASIAN	19
BLACK OR AFRICAN AMERICAN	20
WHITE.....	21
RACE, OTHER SPECIFY	22
BANGLADESHI.....	30
BURMESE	31
CAMBODIAN	32
CHINESE	33
FILIPINO	34
HMONG	35
INDIAN (INDIA).....	36
INDONESIAN.....	37
JAPANESE	38
KOREAN	39
LAOTIAN.....	40
MALAYSIAN.....	41
PAKISTANI	42
SRI LANKAN.....	43
TAIWANESE	44
THAI	45
VIETNAMESE	46
ASIAN, OTHER SPECIFY	49
SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	50
GUAMANIAN	51
TONGAN.....	52
FIJIAN	53
PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY	55
BOTH/ALL/MULTIRACIAL	90
NONE OF THESE.....	95
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

**PROGRAMMING NOTE QT13_J11:
IF MKA = AR AND ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE, SKIP TO QT13_J15;
ELSE CONTINUE WITH QT13_J11**

QT13_J11 In what country were you born?
Anh/chị sinh ra tại quốc gia nào?

T13

UNITED STATES.....	1
AMERICAN SAMOA	2
CANADA	3
CHINA	4
EL SALVADOR	5
ENGLAND.....	6
FRANCE	7
GERMANY	8
GUAM	9
GUATEMALA.....	10
HUNGARY	11
INDIA.....	12
IRAN.....	13
IRELAND.....	14
ITALY	15
JAPAN.....	16
KOREA.....	17
MEXICO	18
PHILIPPINES	19
POLAND	20
PORTUGAL	21
PUERTO RICO	22
RUSSIA.....	23
TAIWAN	24
VIETNAM	25
VIRGIN ISLANDS	26
OTHER (SPECIFY: _____).....	91
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

**PROGRAMMING NOTE QT13_J12:
IF QT13_J11 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN USA OR US TERRITORY), GO TO QT13_J15;
ELSE CONTINUE WITH QT13_J12**

QT13_J12 Are you a citizen of the United States?
Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

T14

YES	1	[GO TO QT13_J14]
NO.....	2	
APPLICATION PENDING	3	
REFUSED	-7	
DON'T KNOW	-8	

QT13_J13 Are you a permanent resident with a green card?

Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

T15

[IF NEEDED, SAY: “People usually call this a “Green Card” but the color can also be pink, blue or white.”]

[IF NEEDED, SAY: “Thường kêu là “thẻ xanh” nhưng thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển, hay màu trắng.”]

- YES1
- NO.....2
- APPLICATION PENDING3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_J14 About how many years have you lived in the United States?

Em đã sống tại Hoa Kỳ được khoảng bao nhiêu năm?

T16

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

T16YR

_____ NUMBER OF YEARS {OR} [HR: 0-17]

T16FMT

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. [HR: 1990-2008]

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT13_J15 What languages do you speak at home?

Khi ở nhà em nói tiếng gì ?

T17

[CODE ALL THAT APPLY]

[PROBE: “Any others?”]

[PROBE: “Còn tiếng nào khác?”]

- ENGLISH1
- SPANISH2
- CANTONESE3
- VIETNAMESE4
- TAGALOG5
- MANDARIN6
- KOREAN7
- ASIAN INDIAN LANGUAGES8
- RUSSIAN9
- OTHER1 (SPECIFY: _____) 91
- OTHER2 (SPECIFY: _____) 92
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION K – SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS

QT13_K1 The next section is about thoughts of hurting yourself. If any question upsets you, you don't have to answer it.

Phần tiếp theo hỏi về ý định tự làm tổn thương cho bản thân của quý vị. Xin nhắc lại, quý vị không phải trả lời bất cứ câu hỏi nào làm quý vị đau buồn.

Have you ever seriously thought about committing suicide?

Quý vị có bao giờ cố ý nhất quyết tự tử hay không?

TK1

YES	1	
NO	2	[GO TO QT13_L1]
REFUSED	-7	[GO TO QT13_L1]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QT13_L1]

QT13_K2 Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?

Quý vị có bao giờ cố ý nhất quyết tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

TK2

YES	1	
NO	2	[GO TO QT13_K4]
REFUSED	-7	[GO TO QT13_K4]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QT13_K4]

QT13_K3 Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 2 months?

Quý vị có thật tâm nghĩ đến việc tự tử vào bất cứ lúc nào trong 2 tháng qua không?

TK3

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT13_K4 Have you ever attempted suicide?

Quý vị có bao giờ tìm cách tự tử hay không?

TK4

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT13_K5:
IF (QT13_K2 = 2, -7, OR -8) AND (QT13_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;
IF (QT13_K3 = 2, -7, OR -8) AND (QT13_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;
IF QT13_K3 = 1 AND (QT13_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;
ELSE CONTINUE WITH QT13_K5

QT13_K5 Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?

Có ý định tự tử vào bất lúc nào trong 12 tháng qua?

TK5

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SUICIDE RESOURCE:
We have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The number is 1-800-273-TALK (8255).

Chúng tôi có số điện thoại miễn phí để quý vị gọi vào nếu quý vị muốn nói chuyện với một người nào về ý nghĩ hoặc ý muốn tự tử của mình. Chúng tôi luôn luôn có người trực 24 giờ một ngày để cung cấp thông tin nhằm giúp đỡ quý vị. Số điện thoại là 1-800-273-TALK (8255).

Or, you can visit a website to find out information about getting help. The website address is www.suicidepreventionlifeline.org

Hoặc, quý vị có thể vào mạng lưới để tìm thêm thông tin về việc giúp đỡ. Địa chỉ mạng lưới là www.suicidepreventionlifeline.org.

POST-NOTE FOR SUICIDE RESOURCE:
IF (QT13_K2 = 2, -7, OR -8) AND (QT13_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO QT13_L1 (NEXT SECTION);
ELSE CONTINUE WITH QT13_K6

QT13_K6 Would you like to discuss your thoughts with this person?

Quý vị có muốn bàn thảo ý nghĩ của quý vị với người này không?

TK7

YES	1	[GO TO SUICIDE PROTOCOL]
NO	2	[GO TO QT13_L1]
REFUSED	-7	[GO TO QT13_L1]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QT13_L1]

SECTION M - CLOSING

QT13_M1 Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey sometime in the future?

Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn em đã dành thời gian và hợp tác với tôi. Cuối cùng, em có nghĩ rằng em sẵn lòng tham gia tiếp cuộc khảo sát này trong tương lai không?

TI10

- YES1
- MAYBE/PROBABLY YES2
- DEFINITELY NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QT13_M2:
IF HSSTUD = 1 CONTINUE WITH QT13_M2;
ELSE SKIP TO PN QT13_M3**

QT13_M2 You told me that you {are attending/have attended} high school. You are eligible for another study that is separate from the California Health Survey. This study is called the Youth Health and Civic Engagement Study. You will receive a \$25 gift card if you are re-contacted for and participate in this study. Would it be ok if they call you back at another time about this study?

Em vừa cho tôi biết rằng hiện em đang học trung học. Em đủ tiêu chuẩn tham gia một cuộc nghiên cứu khác độc lập với Cuộc Khảo Sát về Sức Khỏe Người Dân California. Cuộc nghiên cứu này có tên là Nghiên Cứu Sức Khỏe và Mức Tham Gia Hoạt Động Cộng Đồng của Thanh Thiếu Niên. Em sẽ nhận được một phiếu quà tặng trị giá \$25 nếu em được liên lạc lại để tham gia vào cuộc nghiên cứu này. Nếu họ gọi lại cho em về cuộc nghiên cứu này vào một lúc khác thì có được không?

Em vừa cho tôi biết rằng em đã học phổ thông trung học. Em đủ tiêu chuẩn tham gia một cuộc nghiên cứu khác độc lập với Cuộc Khảo Sát về Sức Khỏe Người Dân California. Cuộc nghiên cứu này có tên là Nghiên Cứu Sức Khỏe và Mức Tham Gia Hoạt Động Cộng Đồng của Thanh Thiếu Niên. Em sẽ nhận được một phiếu quà tặng trị giá \$25 nếu em được liên lạc lại để tham gia vào cuộc nghiên cứu này. Nếu họ gọi lại cho em về cuộc nghiên cứu này vào một lúc khác thì có được không?

TM5

[IF R ASKS ABOUT THE STUDY, SAY: The purpose of the study is to understand how school and community-sponsored activities impact young people's health. The study plans to re-contact high school students in the future. If they call, they will provide you with all the details about the study.]

[IF R ASKS ABOUT THE STUDY, SAY: "Mục đích của cuộc nghiên cứu là để tìm hiểu mức độ ảnh hưởng của các hoạt động được trường học và cộng đồng bảo trợ đối với sức khỏe của thanh thiếu niên. Nghiên cứu dự tính sẽ liên lạc lại với các học sinh trung học trong tương lai. Nếu gọi tới, họ sẽ cung cấp cho em tất cả chi tiết về cuộc nghiên cứu này".]

[IF R ASKS ABOUT WHEN THEY WILL CALL, SAY: "The study plans to follow up with you in about a month or two."]

[IF R ASKS ABOUT WHEN THEY WILL CALL, SAY: "Nghiên cứu dự tính sẽ liên lạc lại với em vào khoảng một hoặc hai tháng tới."]

- YES1
- MAYBE/PROBABLY YES2
- DEFINITELY NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE SUICIDE RESOURCE 2:
IF QT13_K6 = 2, -7, OR -8, CONTINUE WITH SUICIDE RESOURCE 2;
ELSE GO TO CLOSE

SUICIDE RESOURCE 2:

As I mentioned earlier, if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts, someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The toll-free number is 1-800-273-TALK (8255).

Như tôi đã nói hồi nãy, nếu quý vị muốn nói chuyện về thổ lộ với người khác về ý định tự tử hay tìm cách tự tử của mình, chúng tôi luôn có người thường trực 24 giờ trong ngày để cung cấp thông tin và giúp đỡ quý vị. Số miễn phí là 1-800-273-TALK (8255).

Or you can visit their website at www.suicidepreventionlifeline.org

Hoặc quý vị có thể vào trang mạng của họ tại www.suicidepreventionlifeline.org.

QT13_M3 Would you like to speak with someone now?

Quý vị có muốn nói chuyện với một người đó liền bây giờ không?

TM4

YES	1	[GO TO SUICIDE PROTOCOL THEN CLOSE]
NO	2	[GO TO CLOSE]
REFUSED	-7	[GO TO CLOSE]
DON'T KNOW	-8	[GO TO CLOSE]

CLOSE Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions, you can contact Dr. Ponce, who heads the study. Would you like the number?

Xin cảm ơn quý vị. Những đóng góp của quý vị đã giúp nhiều cho cuộc khảo sát về sức khỏe rất quan trọng này. Nếu có bất cứ thắc mắc nào, quý vị có thể liên lạc với bác sĩ Ponce, là người dẫn cuộc nghiên cứu này. Quý vị có muốn biết số điện thoại này không?

T19

[IF YES, SAY: "Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Goodbye."]

[IF 'YES', SAY: "Quý vị có thể gọi bác sĩ Ponce tại số miễn phí là 1-866-275-2447."]

[IF NO, SAY: "Goodbye"]

[INTERVIEWER: DURING THIS INTERVIEW, EVEN FOR PART OF THE TIME, DO YOU THINK...]

A PARENT WAS LISTENING ON AN EXTENSION,	1
A PARENT WAS IN THE ROOM LISTENING, OR	2
NEITHER	3
DON'T KNOW	-8

[END]